ОСОБЕННОСТИ МЕНТАЛЬНОСТИ ФРАНЦУЗОВ И ФРАНКОГОВОРЯЩИХ ШВЕЙЦАРЦЕВ СКВОЗЬ ПРИЗМУ СТЕРЕОТИПОВ

Метельская Людмила Николаевна

Доцент кафедры французского языка МГИМО(У) МИД РФ

119454 Москва, проспект Вернадского, д.76

e-mail: ludmilamet@mail.ru

В статье предпринимается попытка выявить особенности ментальности французов и франкоязычных швейцарцев путем сопоставления наборов стереотипов, которые существуют в их культурах друг о друге. Исследование основано на теоретических представлениях об онтологической оппозиции «свой-чужой» как постоянного принципа культуры. При этом создание стереотипов рассматривается не только как попытка упорядочить многообразие представлений о мире, но и возможность рефлексии над собственной системой ценностей и её трансляции во внешний мир. Материалы для исследования взяты из франкоязычных блогов и электронных версий франкоязычных изданий.

Ключевые слова: оппозиция «свой – чужой», этноцентризм, стереотип, ментальность, французы, франкоговорящие швейцарцы

Оппозиция «свое - чужое» является универсальным феноменом, организующим все формы человеческого существования. Когнитивная ценностно-оценочная система знаний об окружающем мире отдельно взятой личности обусловлена особенностями культуры, к которой принадлежит этот человек. Каждый этнос обладает определённой «сеткой координат», при помощи которой он воспринимает окружающий его реальный мир. Именно эта «сетка» определяет тот особенный угол зрения, в силу которого представитель одной культуры склонен открывать в окружающем его материальном и духовном мире одни аспекты, а выходцы из другой культуры – иные.

Поскольку всё новое познается через старое, т.е. опираясь на уже имеющиеся знания и представления о мире, человек склонен воспринимать и оценивать явления окружающей действительности с точки зрения «своей» этнической общности, рассматриваемой в качестве некоего эталона. При этом наиболее естественной психологической реакцией на новое является недооценка «чужого» и переоценка «своего» [Сорокин 1994: 3-9]. Вместе с тем иррациональное положительное представление о своей этнической общности (этноцентризм) не обязательно подразумевает формирование отрицательного или даже враждебного отношения к представителям других этнических общностей. Характер этноцентризма определяется типом общественных отношений, идеологией, содержанием национальной политики, а также личным опытом каждого отдельно взятого индивида. Однако в любом случае этноцентизм является мощным стимулом внутригрупповой консолидации. [Крысько 2003: 398]

Междисциплинарный подход к изучению оппозиции «свой-чужой» объясняется возросшей актуальностью проблемы толерантности, тесно связанной с категоризацией окружающего мира с позиций этноцентризма. Толерантность, постулирующая терпимое отношение к иному мировоззрению и образу жизни, не означает безусловного принятия «чужого» или безразличного отношения к нему, что противоречило бы психической сущности человека. Толерантность в межкультурном общении заключается в предоставлении другим права жить в соответствии с их собственным мировоззрением.

Оппозиция «свой-чужой» как постоянный принцип культуры лежит в основе этнического самосознания и проявляет себя на разных уровнях: этнических, языковых, конфессиональных, социальных и т.д.

При изучении оппозиция «свой-чужой» на межэтническом уровне исследователями выделяются две основные функции [Кишина 2011: 174]:

1) этнодифференцирующая, выражающаяся в противопоставлении этнической специфики разных народов (наша культура – их культура, наш менталитет – их менталитет);

2) этноинтегрирующая, способствующая осознанию единства своей нации (осознание некоторой группой самой себя как «своих» в отличие от «чужих»).

«Категоризация окружающей реальности по принципу «своё – чужое» может рассматриваться как с позиций индивидуализированного Я, так и с позиции социальной группы. … Для определения границы между «своим» и «чужим» необходимо осознание себя как Я в противопоставлении ДРУГОМУ. Оппозиция Я – ДРУГОЙ, организующая единство семантического образования «свой – чужой», является производящей основой для образования групп более сложного характера, предполагающих не только различие, но и потенциальное взаимодействие:

Я – МЫ (выражение человеческой общности);

Я – ТЫ (процесс коммуникации с другими людьми);

Я – Я (процесс автокоммуникации, внутренний диалог с собой);

МЫ – ОНИ (взаимодействие на уровне разных социальных общностей);

Я – ОНИ (противопоставление себя социальной группе).

Разноуровневая категоризация обусловливает нетождественный характер отождествляемых денотатов: с позиций Я категоризации подвергаются объекты реальной действительности и ментальные образования, наделяемые определёнными личностно-ценностными смыслами, с позиций совокупного МЫ такому членению подвергаются различные образования социально-ценностного характера. [Кишина 2011: 176]

В данной статье функционирование представления о «своем-чужом» рассматривается на примере взаимодействия двух близких

лингвокультурных общностей: французов, живущих на границе со Швейцарией, и франкоязычных швейцарцев.

Общеизвестно, что национальный язык выступает как самый специфичный для данной культуры способ оформления и осмысления мира, являясь неотъемлемым и самым устойчивым признаком нации. Отличительной особенностью предмета нашего изучения является отсутствие полноценной оппозиции на языковом уровне. Многочисленные исследования направлены на изучение несоответствий в suisse romand (швейцарский французский) и français de référence (стандартный французский), однако общепринятым положением является тот факт, что языковой нормой французского языка Швейцарии является литературный язык Франции, а гельветинизмы, безусловно присутствующие в швейцарском варианте, могут рассматриваться только как разновидность нормы.

Уникальность социолингвистической ситуации Швейцарии состоит в том, что несмотря на языковую близость к культурам метрополий (Германии, Франции и Италии) соответственных кантонов, в Швейцарской Конфедерации сформировалась собственная культурная надстройка, отражающая особенности исторического развития, политического, административного и социального устройства этого уникального государства. Сформировались собственные швейцарские ценности, благодаря которым люди, разговаривающие на разных языках, чувствуют себя единой нацией.

В условиях объединенной Европы оппозиция «свой-чужой» функционирует скорее по модели МЫ-ОНИ, подразумевающей тесное взаимодействие на уровне разных социальных общностей. На терминологическом уровне более корректным было бы говорить об оппозиции «свой – другой», поскольку историческое, языковое и культурно-бытовое взаимопроникновение этих этносов настолько велико,

что на данном этапе социально-общественного развития речь не может идти о глубинном отрицательном, а тем более враждебном отношении. С позиции совокупного МЫ в основном категоризации подвергаются надстроечные образования социально-ценностного характера.

Поскольку коллективная память не безгранична, представления о «своих» и «чужих» закрепляются в ней в виде стереотипов, когнитивную основу которых составляют характеристики «чужого», полученные при сравнении со «своим». При формировании стереотипов включаются процессы генерализации и переноса, которые выражаются в том, что обыденное сознание переносит признак одного объекта на ряд объектов того же класса, в результате чего происходит редукция индивидуальных признаков объекта и формируется обобщенное, упрощенное представление о нем. Такая информация часто недостоверна или неполна.

Стереотипы о «своих» и «чужих» имеют когнитивную и аффективную составляющие, при этом аффективный компонент оппозиции имеет значимые проявления как при формировании, так и при функционировании стереотипа.

Этнические стереотипы могут быть двух видов — автостереотипы (описание собственного этноса) и гетеростереотипы (описание другого, не своего, этноса). Для автостереотипов характерно стремление внести в их содержание идеалы собственного этноса, поддержание наиболее самобытных качеств национального характера. Для гетеростереотипов характерна склонность к антропостереоретипам, то есть обусловленности стереотипа внешним обликом индивида. В гетеростереотипах, на уровне обыденного сознания, внешний облик представителя соответствующего этноса связывают с определенными психическими чертами. На основе этнических стереотипов возникают соответствующие типы поведения и общения между представителями разных этносов. Этнический образ,

основанный на автостереотипах, может значительно отличаться от этнического образа, основанного на гетеростереотипах.

Очевидно, что вследствие действия процессов генерализации и переноса этнический образ, как основанный на автостереотипе, так и на гетеростереотипе, является обобщенной характеристикой и может не совпадать с индивидуальными характеристиками отдельных членов этноса.[Кашкин 2005: 250]

Таким образом, система стереотипов — это не просто попытка создать упорядоченное представление о многообразной и порой хаотичной реальности, не только сокращённый или упрощённый путь к её восприятию и познанию. Создание системы стереотипов о «чужом» («другом») неизбежно является **рефлексией над содержанием собственного сознания.** Стереотипы о «чужом» («другом») проецируют во внешний мир **осознание собственных ценностей,** они всегда окрашены аффективно, наполнены чувствами, предпочтениями, приязнью или неприязнью, ассоциируются со страхами, желаниями, влечениями, гордостью, надеждой.

Для данного исследования автором на основе электронных версий французской и швейцарской франкоязычной прессы и франкоязычных блогов были выделены наборы стереотипов швейцарцев о французах и французов о швейцарцах. Мы не претендуем на полноту и завершенность этих наборов, поскольку целью данного исследования была попытка создать некий конструкт этнического образа французов и швейцарцев, основанный на их стереотипных представлениях о соседях.

Выделенные нами наборы гетеростереотипов (французы о швейцарцах, швейцарцы о французах) были разделены по определенным тематическим признакам: особенности социального поведения, отношение к языку и отношение к Швейцарии. Актуальность первой и третьей темы объясняется соседством двух стран, повседневным соприкосновением в

быту и неизбежным сравнением образа жизни и поведения представителей двух этносов. Вторая тема всегда актуальна для всех франкофонов, отличающихся трепетным отношением к своему родному языку. Здесь необходимо отметить тот факт, что швейцарцев, особенно проживающих в глубинке, по мнению многих иссследователей (P. Singy, Ладыгина) отличает комплекс языковой неуверенности (insécurité linguistique). «Этот комплекс в частности проявляется в том, что язык французов, прежде всего парижан, представляется им более престижным и правильным, чем их собственный французский язык» [Singy 1998: 35]

При сопоставлении наборов стереотипов (французы о швейцарцах, швейцарцы о французах) проявляются, с одной стороны, дифференцирующие признаки, восходящие к историческому прошлому, общественно-политическому устройству, ментальности общности, с другой стороны, выявляются ценностные ориентации этносов.

Таблица №1

Швейцарцы о французах	Французы о швейцарцах
Шовинисты, имеют тенденцию возносить и преувеличивать свои национальные достижения	Придерживаются крайне правых взглядов
Всегда всем недовольны, много говорят, самоуверенны, легко повышают голос	Ни о чем не имеют своего мнения
Французы плохо водят машину, опасны на дорогах	В Швейцарии нет безработных
Французские мужчины – бабники, считают себя неотразимыми	Специалисты в приготовлении фондю, обожают шоколад, разбираются в часовом деле

При анализе первой группы стереотипов становится очевидным, что для швейцарцев нормой общения является сдержанность, доброжелательность, при этом повышенные тона в разговоре считаются

отступлением от нормы и сразу привлекает внимание. Для французов же ценностным качеством является наличие четко сформулированного собственного мнения по любой проблеме. Законопослушность и приверженность швейцарцев соблюдению правил, как и их признание харизматичности соседей нашли своё отражение в вышеприведенных примерах. Бытующий среди французов стереотип об отсутствии безработицы в Швейцарии не столько является ложным по сути, сколько свидетельствует об остроте этой проблемы в самой Франции и является следствием представления о Швейцарии как о вожделенной стране, где нет экономических проблем и огромные зарплаты. Это представление не мешает им посмеиваться над соседями, которые на референдуме отказались от 6-недельного отпуска (существующего во Франции) в пользу традиционного 4-недельного.

Таблица №2

Отношение к языку

Французы (по мнению швейцарцев)	Швейцарцы (по мнению французов)
Считают парижское произношение эталоном для всех франкофонов Неспособны к иностранным языкам, невозможно понять француза, говорящего на иностранном языке, потому что он все слова пытается произнести на французский манер	В швейцарском французском много смешных слов, швейцарцы говорят медленно и растягивают слова Все швейцарцы говорят на трех языках

Данное сопоставление стереотипов указывает, с одной стороны, на признание швейцарцами превосходства французов во владении французским языком, с другой стороны – о признании французов факта о том, что швейцарцы гораздо больше подготовлены к межкультурному общению, чем они сами. В швейцарской прессе появилось рекламное объявление языковой школы на английском языке: « Learn French. It is

much easier than to understand French speaking English.» (Изучайте французский. Это гораздо легче, чем понять фрнацуза, говорящего на английском.) Не все швейцарцы говорят на трёх языках, но в своём большинстве они говорят на английском лучше, чем французы.

Таблица №3

Швейцария и швейцарцы

По мнению швейцарцев	По мнению французов
Мы патриоты своей страны, мы упорны и пунктуальны Все, что производится в Швейцарии, очень надежно. У нас чисто Соседи из соседних стран создают проблемы	Нейтралитет Швейцарии опасен аннексией Уникальный пейзаж альпийской страны в опасности Можно легко обойти правила (напр., проехать без билета), поскольку многое построено на доверии

В данном случае мы имеем возможность сопоставить наборы авто и гетеростереотипов о Швейцарии и швейцарцах. Становится очевидным, насколько различается угол зрения, под которым представители разных этносов видят один и тот же объект, насколько их мнения обусловлены своими собственными ценностями и чаяниям, той самой системой координат, о которой мы говорили выше.

Проанализировав полученные данные, мы позволили себе создать два конструкта этнических образов французов и швейцарцев, основываясь на стереотипах, бытующих в их культурах друг о друге. Эти реконструированные портреты высвечивают некие черты, которые не всегда представлены в автостереотипных описаниях, но, являясь проекцией гетеростереотипов, выявляют нечто-то подсознательное, поскольку человек отмечает в новой для него ситуации те черты, которые являются для него либо непривычными и неожиданными, либо представляют для него особую ценность.

Используя данную методику, мы пришли к следующим выводам, представленным в нижеприведенной таблице:

Таблица №4

французы	швейцарцы
Привержены республиканским ценностям Большое значение придают умению дискутировать, формулировать и отстаивать собственное мнение Фокусируются на социальных проблемах общества (безработица), при этом с легкостью готовы нарушать правила и нормы Язык является национальным достоянием французов Признают своим недостатком плохое владение иностранными языками Искренне заинтересованы кулинарией	С пиететом относятся к своей стране, возможно, считают, что её роль на международной арене несколько недооценена по сравнению с соседями Самодостаточны, уравновешены, не любят (или не умеют) привлекать к себе внимания Законопослушны, пунктуальны, вежливы Испытывают определенный комплекс лингвистической неполноценности по отношению к французам, но не оспаривают их превосходства во владении родным языком

Литература

Балясникова О.В. «Свой-чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур: дис… канд. филол. наук. М., 2003. 224 с http://www.dissercat.com/content/svoi-chuzhoi-v-yazykovom-soznanii-nositelei-russkoi-i-angliiskoi-kultur

Кашкин В. Б., Смоленцева Е. М. Табуированные темы и этностереотипы в межкультурной коммуникации // Культурные табу и их влияние на результат коммуникации. Воронеж : ВГУ, 2005. С. 246—252.

Кишина Е.В. Семантическая оппозиция «свой - чужой» как реализация идеолого-манипулятивного потенциала политических дискурсов //Вестник КемГУ. 2011 . №4. С.179 – 179

Крысько В.Г. Словарь-справочник по социальной психологии.- Спб.: Питер, 2003. 416 с

Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология. – Самара: Русский лицей, 1994. 94 с

Singy P. L'insécurité linguistique en Suisse romande, quelle pertinence accorder au critère sexuel ? // Singy P. Les femmes et la langue: L'insecurité linguistique en question. Lausanne-Paris: 1998. 59 c

http://www.yapaslefeuaulac.ch/vision-de-la-suisse-par-une-normande-expatriee/ (дата обращения: 09.10. 2015)

http://www.yapaslefeuaulac.ch/la-suisse-vue-par-une-expat-francaise/ (дата обращения: 05.09.15)

http://www.ville-geneve.ch/ (дата обращения: 10.07.16)

http://www.yapaslefeuaulac.ch/les-cliches-sur-les-francais/ (дата обращения: 10.08.16)

www.hebdo.ch/les-blogs/falconnier-isabelle-rédacteur-lhebdo (дата обращения: 26.08.16)

MENTALITY PARTICULARITIES OF THE FRENCH AND THE FRENCH-SPEAKING SWISS THROUGH THE PRISM OF STEREOTYPES

Metelskaya Liudmila N.

Associate professor at the French Language Department of MGIMO University

Prospect Vernadskogo, 76, Moscow 119454

e-mail: ludmilamet@mail.ru

The article makes an attempt to identify mentality particularities of the French and the French-speaking Swiss by comparing a series of stereotypes existing in their cultures about each other. The research is based on theoretical concepts of ontological opposition "own-alien" as a constant principle of culture. The development of stereotypes herewith is considered not only as an attempt to organize the multitude of views of the world but also as an opportunity to reflect on their own system of values and its broadcast to the outer world. The research data was taken from French blogs and French digital publications.

Keywords: opposition "own - alien", ethnocentrism, stereotype, mentality, the French, the French-speaking Swiss

References

Baliasnikova O.V. «Svo-chujo» v iazykovom soznanii nositelej russkoj i angliskoj kultur [" own-alien " in language consciousness of carriers of the Russian and English cultures]: dis… kand. filol. nauk. Moscow: 2003. 224 p

Kashkin V. B., Smolenceva E. M. Tabuirovannye temy i etnostereotipy v mejkulturnoj kommunikacii [The tabooed subjects and ethnostereotypes in cross-cultural communication] // Kulturnye tabu i ih vliianie na rezultat kommunikacii : Voronej. 2005. pp. 246—252.

Kishina E.V. Semanticheskaia oppoziciia «svo - chujo» kak realizaciia ideologo-manipuliativnogo potenciala politicheskih diskursov [Semantic opposition " own-alien " as realization of ideologo-manipulative potential of political discourses]//Vestnik KemGU, 2011. no 4. pp.179 – 179

Krysko V.G. Slovar-spravochnik po socialno psihologii.[Dictionary of social psychology]- Spb.: Piter, 2003. 416 p

Sorokin U.A. Etnicheskaia konfliktologiia. [Ethnic Conflictology] Samara: Russki licei, 1994. 94 p

Singy P. L'insécurité linguistique en Suisse romande, quelle pertinence accorder au critère sexuel ? // Singy P. Les femmes et la langue: L'insecurité linguistique en question. Lausanne-Paris: 1998. 59 p

http://www.yapaslefeuaulac.ch/vision-de-la-suisse-par-une-normande-expatriee/ 09.10. 2015

http://www.yapaslefeuaulac.ch/la-suisse-vue-par-une-expat-francaise/ 05.09.15

http://www.ville-geneve.ch/ 10.07.16

http://www.yapaslefeuaulac.ch/les-cliches-sur-les-francais/ 10.08.16

www.hebdo.ch/les-blogs/falconnier-isabelle-rédacteur-lhebdo/ 26.08.16